



אֲשֶׁר קִרִּית שְׁמַע מִפִּיךָ יִקְרָא
וּמַתֵּזֶת בְּזִכְרֵךְ רָם וְנוֹרָא
וְשֵׁם לָךְ לַהֲדוֹף אוֹיְבֶיךָ מֵרָרָה
כְּבוֹדָה אֶת וְלָךְ מִשְׁפָּט בְּכוֹרָה
כְּשֶׁרֶץ עוֹף, אֲבָל צְפוֹר טְהוֹרָה.

לֵאטֹף דְּבָרֵי שִׁירָךְ, דְּבוֹרָה,
מִיַּחַדֶּת וּמֵאֲרֶכֶת בְּאֶחָד
אֲשֶׁר נָתַן דְּבַשׁ תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ
הֲלֹא אִם אֶת בְּעֵינֶיךָ קִטְנָה
חֲמוּדוֹת טְהָרוּ אוֹתְךָ, וְאִינֶךָ

Размер *wāfir* (ивр.*m^erubbeh*):



l^eittekh dabb^eri shirekh d^evorah

^asher kiryat sh^ema mippikh y^ekora

m^eyaḥedet ^umarekhet b^eḥaḏ

^umattezet b^ezekher ram v^enora

^asher natan d^evash taḥat l^eshonekh

v^esam lakh lah^adof oyvekh m^eroraḥ

h^alo im at b^eeinaikh k^etannah

k^evuddah at v^elakh mishpat b^ekhorah

ḥ^amudot tih^aru otakh v^eeinekh

k^esherez of ^aval ḏippor t^ehorah

Неспешно пой песнь свою, пчела¹,
Свидетельствуешь о единстве и тянешь: «один»³,
Который сотворил мёд под языком твоим⁵,
Даже если ты в глазах своих мала,
Желанное сделало тебя чистой, так что ты не

ведь чтение «Шема»² из уст твоих звучит.
и звенишь про «помни»⁴ Высокого и Грозного,
и дал тебе для отпора врагам яд.
достойна ты, за тобой право первородства⁶.
как крылатое пресмыкающееся, а как птица чистая⁷.

Пой песню, о пчела, неспешным ладом,
Узнал «Шема» я, вняв твоим руладам:
Протяжное «Един», и звон «Запомни»
О Том, Кого узреть не можно взглядом,
Что мед вложил в уста твои, а жало,
На страх врагам твоим, наполнил ядом.
Хоть кажешься ты малой, первородство
Тебе дано, и ты с почтенным рядом,
Очищенная прелестями, птицам
Подобна ты, не насекомым гадам.

Перевод Шломо Крола

¹ Шофтим, 5:12: «Воспрянь, воспрянь, Девора (*devorah*), воспрянь, воспрянь! Воспой песнь (*dabberi shir*)!»

² Дварим, 6:4-9; 11:13-21; Бемидбар, 15:37-41

³ Дварим, 6:4: «Слушай, Израиль: Господь — Бог наш, Господь — один (*ehad*)». Вавилонский Талмуд, Берахот, 13б: «Сумхус говорит: каждому, кто удлиняет при чтении Шма слово «один», — удлиняют ему дни и годы его жизни. Сказал рав Аха бар Яаков: и именно букву далет».

⁴ Бемидбар, 15: 39-40: «И будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали (*uzkheartem*) все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодействию, чтобы вы помнили (*tizkeru*) и исполняли все заповеди Мои и были святы пред Богом вашим». Иерусалимский Талмуд, Берахот, 2:4, 15б: «Необходимо звонко произносить “чтобы вы помнили (*tizkeru*)”».

⁵ Шир *fa*-ширим, 4:11: «Мёд и молоко под языком твоим».

⁶ Дварим, 21:17: «Ибо тот — начало его силы, за ним право первородства».

⁷ Дварим, 14:19-20: «Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их. Всякую птицу чистую ешьте». Вавилонский Талмуд, Бехорот, 7б: «“Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас” — они сами нечисты, но то, что они производят из себя, вы можете есть. А что это? Пчелиный мёд».